



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

社會科學及人文學院
中文系
碩士論文

漢語諧音換字現象的語用考察
**A New Pragmatic Usage:
Changing Homophonic Morphemes
in Chinese Language**

學生姓名: 吳越魯

學生編號: M-B1-4041-3

導師姓名: 鄧景濱教授

通過日期: 2013 年 5 月 6 日

原創聲明

本人鄭重聲明：所呈交的畢業論文，是本人在指導教師的指導下，獨立進行研究工作所取得的成果。對本文的研究做出重要貢獻的個人和集體，均已在文中以明確方式注明。除此之外，本論文不包含任何其他個人或集體已經發表或撰寫過的作品成果。本人完全意識到本聲明應承擔的法律責任。



聲明人：

日期： 年 月 日

致謝辭

在研一第一學期我就基本上定下了以漢語諧音換字現象為討論重點的論文選題。這完全多得導師鄧景濱教授在批閱課程論文時發現了我的研究興趣點和論點深化發展的可能性，先生還無私地予我參考他多年搜集的諧易方面語料，鼓勵我繼續拓展，並啟發可以先寫些小論文再進一步發展成畢業論文的寫作路徑。

哪怕只是一篇課程論文，鄧先生都會與我反復討論，不僅僅在於遣詞造句的精准，還是在於段落格式的規範，都是以一篇可以發表的作品的要求來落實。我交給先生的第一篇課程論文足足改了五版，這五版讓我看到了自己寫作的薄弱之處，也感受到了先生為學的嚴謹之心。“要盡量的把你文章的創新之處直接拿出來給讀者看，不單單只是一個點，而是要把它貫徹在整篇文章中”、“靈活地使用圖表，既是幫助自己理清寫作思路，也讓讀者一目瞭然”、“充分利用小標題，總領段落，引起讀者想讀下去的興趣”等等，這些是鄧先生批閱課程論文時常常提點我的寫作技巧，在這次畢業論文的寫作中我也時時刻刻把先生的提點牢記在心。

大學本科四年，研究生兩年，有這麼三句話我時時拿出來參照。一句是我大一時，教授現代漢語課的吳為善先生說的，“你們不要自己理解，你們的理解都是錯的。”當時聽著格外刺耳，然而幾年過去了，越來越明白吳先生絕非妄言。不要輕易下判斷，因為輕易的判斷往往離錯誤不遠，那不是作者的本意而是讀者自己的武斷。另一句是上第一堂鄧景濱先生訓誥學課時先生引用的，“取法乎上，得法乎中。取法乎中，得法乎下。”還有一句是研一教授音系學的侍建國先

生說的，“盯著語料看，一遍不夠就再看一遍，看個十遍，你就能看出點門道來了。” 真正的研究既要講求方法，也要尊重語料，有一說一。特別注重參考資料的搜集，這些參考資料就是應該博覽的“上法”，只有廣泛的看，才能偶有所得。研究要拋開雜念，就事論事，有多少材料說多少話。先生們的治學之道，我雖只取一言，卻也足見出他們的心術端莊，令我受用終生。

正在論文寫作期間欣悉鄧景濱教授獲得澳門特區政府頒授的文化功績勳章，以表彰先生長期致力於語言研究和文學推廣的功績，當真是實至名歸。



學生 吳越魯

2013 年 3 月

提要

漢語諧音換字現象，本文定義為：活躍於新聞、廣告、網絡等語體中，通過利用音同或音近的字改換原有詞語、短語，甚至句子中的某一或某幾個字（甚至也可以是外文單詞），從而達到一定語用效果的語言變異現象。對諧音換字現象的認識存在兩方面的問題，一是修辭稱說不統一，二是評價標準不統一。目前存在的與諧音換字現象相關的稱說可大致歸為新造臨時名稱、歸入既有辭格、定義為新辭格等三類。本文認為，諧易雖非修辭格但該稱說適用於諧音換字現象。諧易現象的應用條件，包括諧易的言語前提、語境適應以及語體觀照。針對新語現象的評價標準，本文提出包括考慮語用環境、尊重用語習慣以及重視用語文明。以諧音換字為切入口著重討論諧音的涵義，認為諧音存在狹義和廣義之分。狹義的諧音是較單純的語言成分替換，是一種語言手段；而廣義上的諧音包括諧音修辭等。所謂諧音修辭，是指在一定的語境中，利用聲音趨同產生語義聯想，從而達到某種效果的修辭方式。參考各家對修辭格的定義側重，引入新的判定標準，認定諧音並非修辭格。諧音修辭手段的本質是在一定語境下，以語音趨同為基礎的語義聯想。

關鍵詞：諧音換字；諧音；諧易；語用

Abstract

Changing Homophonic Morphemes is temporarily defined as changing a word, a phrase, one certain word or several words in a sentence (foreign words as well) considering homonym, which is commonly used in news ,advertisement ,internet and thus leads to language variation in pragmatic. However, there has not been reached a consensus both on the rhetorical name and evaluation criteria of Changing Homophonic Morphemes. At present the relevant name for this phenomenon can be concluded into three categories: creating new temporary name, classifying (the name) into existed figure of speech and defining new figure of speech. This paper discusses that Use of Homophonic Replace the Chinese Characters can define this phenomenon though it is not a rhetorical figure of speech; and the conditions satisfying the application of homonym include speech premise, context adaption and language style adaption. This paper also puts forward evaluation criteria of considering the pragmatic context, respecting language using habits and valuing language appropriateness. It then looks into the definition of homonym, from the perspective of Changing Homophonic Morphemes, and believes homonym carries difference in narrow and broad sense. Homonym in narrow sense is a simple replacement of language components as a means of language while that in broad sense includes homonym rhetoric, a rhetoric way of achieving a particular effect by semantic association of similar sound in a certain context. Therefore, having looked into the definition of different linguistics and introduced new criteria, the paper draws the conclusion that homonym is not a rhetorical figure of speech; the nature of homonym rhetoric is semantic association based on the similarity of sound in a certain context.

Keywords: Change Homophonic Morphemes; Homophonic; Use of Homophonic Replace the Chinese Characters; Pragmatic

例言

一、本論文共包括原創聲明、致謝辭、中英文提要、例言、目錄、正文、參考文獻、注釋等八部分。

二、正文分為五部分：第一章 緒論、第二章 漢語諧音修辭考察、第三章 諧音換字現象相關稱說及其適用性分析、第四章 語用學視角下的諧易現象、第五章 結語。

三、本論文所有注釋均以頁下注的方式標示在每頁頁尾部分。



目錄

原創聲明.....	I
致謝辭.....	II
提要.....	IV
Abstract.....	V
例言.....	VI
目錄.....	VII
1.緒論.....	1
1.1 一种引人關注的諧音換字現象.....	1
1.2 前人研究綜述.....	2
1.2.1 前人的研究.....	2
1.2.2 對漢語諧音換字現象認識存在的問題.....	4
1.3 漢語諧音換字現象的研究價值及方法.....	5
1.3.1 漢語諧音換字現象研究價值.....	5
1.3.2 漢語諧音換字現象研究方法.....	6
2.漢語諧音修辭考察.....	7
2.1 諧音的涵義.....	7
2.2 諧音是否別具一“格”再探.....	10
2.2.1 何謂修辭格.....	10

2.2.2 整體與部分：修辭現象、修辭方式、修辭格概念界定.....	12
2.2.3 諧音不是修辭格.....	16
2.3 諧音修辭手段的本質.....	19
2.3.1 諧音以語音趨同為基礎.....	19
2.3.2 諧音以語義聯想為實現.....	24
3.諧音換字现象相關稱說及其適用性分析	28
3.1 新造臨時名稱	28
3.1.1 成語新編/換字/活用、詞語翻新等稱說適用性	28
3.1.2 諧音杜撰詞稱說適用性.....	29
3.2 歸入既有辭格	29
3.2.1 雙關辭格的適用性	29
3.2.2 飛白辭格的適用性	31
3.2.3 仿擬辭格的適用性	32
3.3 定義為新辭格	35
3.3.1 諧易雖非辭格但稱說適用.....	35
4.語用學視角下的諧易現象.....	41
4.1 諧易的應用條件	41
4.1.1 諧易的言語前提.....	41
4.1.2 諧易的語境適應.....	43
4.1.3 諧易的語體觀照.....	44
4.2 諧易的取效考察	47
4.2.1 諧易的應用渠道.....	47

4.2.2 諧易的制約影響.....	47
4.3 兼論新語現象的評價標準.....	48
4.3.1 考慮語用環境.....	50
4.3.2 尊重用語習慣.....	50
4.3.3 重視用語文明.....	55
5.結語.....	57
參考文獻.....	60

